

開明青年英語叢書

英語每月日記

鳳湘編

何大世

一九四一年五月於花溪民放館
郵購於桂林天下書店

法律學系資料室惠存

會員何大世敬贈



開明青年英語叢書

英語每月日記

譚湘鳳編

開明書店印行

內政部著作權註冊執照警字第八二七二號

開明青年英語叢書

“英語每月日記”

中華民國三十二年四月內三版

有著作權



不許翻印

乙種定價國幣一元四角五分

編著者 譚 湘 鳳

發行者 章 錫 琛
上海福州路開明書店

印刷者 漢口新昌印書館

總發行所

分發行所

上海福州路二六八號

贛縣 重慶 成都 昆明
桂林 衡陽 貴陽 江山

開明書店

開明書店分店

編輯例言

英語是我國中學課程中一種必修的外國語；它在青年的學業進修和社會服務等方面都有很廣的用途。但這種生疏的外國語常使學習的青年感覺困難。這除了語言的本身上的隔膜以外，還有幾種原因，如一般英語教學法的不能適應我國人的習慣，和中學青年的良好英語補充讀物的缺少，便是最顯著的兩種。“開明青年英語叢書”乃是爲補救這兩種缺點而編輯的。

本叢書在編撰時注重以下的各點：

第一，本叢書是供中學青年課外自修和失學青年自學英語之用的。我們估量青年讀者在學習英語的時候，最感困難的是不易從原本書籍（即單用英語講解的書籍）中獲得透徹的了解，所以本叢書全用中文講解，而且用的是淺顯易讀的文字，使具有初中一二年程度的青年就可看得明白。

第二，本叢書雖用中文講解，但英文的實例及例句，仍不厭求詳；所選實例及例句，都是淺易的和切合實用的，并有中文的譯註，足以幫助理解。

第三，本叢書各冊的內容都是由淺入深的，可以和學校的課本相輔而行，但各書中都盡量添入課本所不能詳解和沒有講到的材料。

第四,本叢書所用文法名詞的譯名,爲尊重各編撰者的意見,不強求其一律;但爲便利讀者起見,關於這些譯名,除在用到的地方加註原文外,并編成一“文法名詞譯名表”列在有關於文法的各冊的後面,以供讀者的參考。

一九三五年一月三十一日 編者識

目 次

前 言	2
一 月 (JANUARY)	4
二 月 (FEBRUARY)	14
三 月 (MARCH)	26
四 月 (APRIL)	36
五 月 (MAY)	46
六 月 (JUNE)	56
七 月 (JULY)	66
八 月 (AUGUST)	76
九 月 (SEPTEMBER)	82
十 月 (OCTOBER)	92
十一月 (NOVEMBER)	102
十二月 (DECEMBER)	114

英語毎月日記

前 言

寫日記對於青年是一件有益的事情。它使青年把每日生活中的感想，學習時的心得，隨時留在紙上，以供日後的參證。連續到幾年的日記，便是生活中的重要的紀念品了。事實上確有人年年不斷地寫着日記的；有許多重要的歷史人物和學者，甚至在最危險最艱苦的生活中，也不把寫日記的工作間斷的，這些日記便是人類文化寶貴的遺產。

不過，日記可用本國的文字寫，我們為什麼要寫英文的日記呢？這必須在前面的概說之外，再找理由了。因為在中學青年的英文課中也有日記這一種文體；因為這種文體的寫法，和一般的英文稍有不同。還有，因為中學青年現在對於英文這門功課，頗感到吃重，需要多作練習的功夫，而學寫英文日記倒是每日練習的一種好方法。也許讀者諸君的英文教師曾經鼓勵諸君試作英文日記的。那麼，我們的理由便完全了。諸君當然也明白了，我們試寫英文日記，除了記錄生活中的感想，學習時的心得之外，還有練習英文的一種意義。

上面說過，英文日記的體裁，和一般的英文作法稍有不同。這所謂不同，大概在中文的寫日記與作文之間，也有着的。現在可以大略的說一說。

日記文體的唯一特點是“簡潔”，因為那是在很短促的時間內記下來的，寫得繁冗了就不免成為每日的一件贅累的事。所以，英文日記中的時日都可用簡寫，如“一月一日，星期一”可寫作 „ Mon., Jan. 1”；“六時起牀”可寫作 “Got up at 6”，或 “Up at 6”；“十時就寢”可寫作 “Went to bed at 10”，或 “To bed at 10”，或竟寫 “Bed at 10”，也不算錯。再如關於氣候溫度的紀錄，也可以寫得很簡略，如“正午華氏九十度”，可寫成 “90°F. at noon”。平常作文句子必須寫得完全，即主詞 (subject) 與敘述 (predicate) 不可或缺；但在日記中略去主詞，卻是很通行的。試看下列：

晨間多雲，正午開始下雨。

It was cloudy in the morning, but began to rain at noon. (全文)

Cloudy in the morning, but began to rain at noon. (略文)

日記的文體還有兩個特點，就是：(1) 文句語氣比較親切，因為這裏所記錄的總是關於私生活的為多；(2) 日記文中所用動詞的時制，多半是過去詞 (past tense)，因為日記當然是在一天過完了之後寫的。

下面就開始我們的日記吧。

JANUARY

TUES., JAN. 1. *Fine*¹.

Awakened by the sound of fire-crackers², I soon remembered this is New Year's Day³. Got up hurriedly and went to attend the New Year's ceremony of my family⁴. I found grandmother, father, mother, even my younger brothers, all there, and I was ashamed of my coming so late.

After breakfast, I made several calls⁵ to offer my New Year's greetings⁶. Uncle and aunt gave me two dollars as a New Year's gift⁷. My cousins were playing battle-dore and shuttle-cock⁸. They were all in new clothes, and were apparently⁹ very glad.

In the afternoon, went for a stroll¹⁰ with brothers. The national flags¹¹ were flying everywhere, and the streets seemed not so noisy as in ordinary day. Everybody appeared in a smiling face. Children, wearing their best clothes, played outside their own doors.

About night-fall¹² we came home to take supper. I have received more than twenty New Year's cards¹³ today.

【一月一日】 ¹Fine, 晴。 ²Sound of fire-crackers, 爆竹聲。
³New Year's Day, 元旦日。 ⁴New Year's ceremony of one's family, 元旦早晨家人聚在一處舉行賀年禮節。 ⁵Call, 拜訪。 ⁶To

一 月

一月一日，星期二。 晴。

清晨，給爆竹的聲音驚醒了，猛然想起今天是元旦。連忙起來去給家裏的人拜年。祖母、父親、母親，連小弟弟們都已經在那裏；我來遲了，覺得很不好意思的。

早飯後，到各處去拜年。舅舅和舅母給了我兩塊錢，算是新年的禮物。表妹們正在踢毽子玩。她們都穿上了新衣服，顯然都是高興得很。

午後，和弟弟們出外走走。到處都看得見國旗在空中飛揚；街上顯得很清靜的，不像平時那樣嘈雜。每個人都是笑容滿面。小孩們穿上了新衣在門口玩耍。

薄暮，我們回到家裏吃夜飯。今天我接到了二十多張賀年片。

offer one's New Year's greetings, 賀年。 ¹ New Year's gift, 新年禮物。 ² Battle-dore and shuttle-cock, 毽子板和毽子。 ³ Apparently, 明顯的。 ⁴ Stroll, 閒遊。 ⁵ National flag, 國旗。 ⁶ Night-fall, 暮。 ⁷ New Year's Card, 賀年片。

SUN., JAN. 6. *Snowy*¹.

It was very cold last night. Got up at 7. The ground was covered with deep snow. As it was Sunday, I need not go to school. My cousins came to ask me to play snowball² with them. I was very glad and went to tell mother. Little sister, Lucy, also wanted to go with us. In spite of³ our advice, she ran away from mother and waited outside the door.

We enjoyed ourselves very much in the snow, but during the play, Lucy tumbled⁴ and stained⁵ her clothes with mud. She began to cry, and of course was scolded⁶ by mother.

After dinner, elder sister and brother went out to photograph⁷ snow scenes⁸, but I was very tired and stayed at home.

Towards evening⁹, we warmed ourselves by the stove. Sister told us a very interesting story from *The Arabian Nights*¹⁰. We had a cheerful and merry evening.

FRI., JAN. 11. *Windy*¹¹, later stormy¹².

Got up very early and went to school at half past seven. The north wind¹³ blew severely¹⁴, and my ears were frost-bitten¹⁵, and my hands chapped¹⁶. I could

【一月六日】¹ Snowy, 下雪。 ² To play snowball, 拋雪球。 ³ In spite of, 不顧; 雖然; 雖有。例如 I did it in spite of all objections (雖然有多許反對的意見, 我還是做了那樁事情)。 ⁴ To tumble, 跌倒。 ⁵ To stain, 弄污。 ⁶ To scold, 責罵。 ⁷ To photograph, 拍照, 攝影。

一月六日，星期日。雪。

昨晚很冷。七點鐘起身。地上積了很厚的雪。因為是禮拜，我不去上學。表弟們來邀我去玩雪球。我高興極了，便去告知母親。小妹妹露茜也要跟着去。我們勸她莫去，她不聽，從媽的身邊溜着跑了出去，在大門口候着我們。

我們在雪地裏面正玩得起勁的時候，露茜忽然滑了一交，把衣服跌髒了，沾上許多污泥。她哭了起來，自然又得挨母親罵了。

午飯後，大姊和哥哥出去拍雪景，我卻疲倦了，沒有同去。

晚上，我們都圍着火爐烤火。姊姊把天方夜譚裏一個很有趣的故事講給我們聽。這一晚我們過得很愉快，很高興的。

一月十一日，星期五。風，後大雨。

一早便起來了。七點半鐘上學去。北風猛烈地刮着，我的耳朵凍傷了，兩隻手起了裂。這樣

⁸ Snow scene, 雪景。 ⁹ Towards evening, 傍晚。 ¹⁰ *The Arabian Nights*, ‘天方夜譚’ (書名)。

【一月十一日】 ¹¹ Windy, 風。 ¹² Stormy, 暴風雨。 ¹³ North wind, 北風。 ¹⁴ Severely, 猛烈地；嚴厲地。 ¹⁵ Frost-bitten, 凍傷。
¹⁶ To chap, 使裂，拆裂。

hardly bear¹ this cold weather. When will the warm spring days come!

Our teacher told us that the winter vacation² draws near, and as the term examination³ will take place⁴ next week, we must prepare our lessons. Among all the lessons, mathematics⁵ and world geography⁶ seemed to me most difficult. I was always bothered by them, and I am afraid I cannot pass the examination successfully. Reflecting upon my past days, I realized to my sorrow⁷ that I have wasted all my time in idleness. Now, there is the hardest time⁸ for me to pass!

Went home with a heavy heart⁹. After supper, I went into my room without saying a single word to any one, closed the door and began to work hard. The night was intolerably cold¹⁰. A severe snow-storm¹¹ outside. The window-panes¹² began to shake with the wind. It was midnight¹³, everybody has fallen asleep, and I was left alone in this cold long night!

MON., JAN. 28. *Rainy*¹⁴.

Woke up to find the mercury¹⁵ fell down below zero¹⁶, and the water in my basin¹⁷ frozen¹⁸. The weather is still very cold, and it rained hard¹⁹ all the morning.

¹ Can hardly bear, 忍受不住。 ² Winter vacation, 寒假。
³ Term examination, 學期考試。 ⁴ Something takes place, 舉行。
⁵ Mathematics, 數學。 ⁶ World geography, 世界地理。 ⁷ To realize to one's sorrow, 想起來很難過。 ⁸ Hardest time, 最苦的時候。 ⁹ With

冷的天氣，我實在受不了呀。和暖的春天到底幾時纔得來！

先生告訴我們說寒假快到了，學期考試下星期便要舉行，我們得好好的預備功課。所有的功課，我最怕數學和世界地理。常常爲着這兩門功課煩躁起來。我怕這一次的考試會要失敗呢。想着過去的一些日子，我真難過極了，因爲所有的時間都給我玩掉。現在臨到我最難得過的一關了！

跑回家裏來，心裏怪難受的。吃過晚餐，一句話也不說，便跑進房裏去把門關上，埋頭用起功來。夜晚更冷得不可耐；門外只聽得一陣陣風雪的聲音。窗戶都吹得搖動起來。夜深了，人們都已入睡鄉，只有我冷清清地過着這漫漫的長夜。

一月廿八日，星期一。雨。

醒來，看見寒暑表降到零度以下；盆子裏面的水都結了冰。天氣仍然很冷。整個早晨都漸

a heavy heart, 憂愁。 ¹⁰ Intolerably cold, 冷得不可耐。 ¹¹ Snow-storm, 大風雪。 ¹² Window-pane, 窗戶玻璃；窗櫺。 ¹³ Midnight, 夜半；午夜。

【一月廿八日】 ¹⁴ Rainy, 下雨。 ¹⁵ Mercury, 水銀，指寒暑表。
¹⁶ Below zero, 零度以下。 ¹⁷ Basin, 盆子。 ¹⁸ To be frozen, 結冰。 ¹⁹ It rains hard, 下大雨。

Suffering from a bad headache¹, I could neither go out nor do anything at home.

After breakfast, sister and brother came to my room. Brother told me that to-day is the third anniversary² of the Jan. 28th incident³, in which the Chinese 19th Route Army stood desperately against the Japanese in the Shanghai-Woosung area, and was later defeated with glory. However, we have lost a great deal⁴ through this war. Hearing this, I felt ashamed of the weakness of our country. What can we do to save her from danger?

Went to bed very early in the evening.

TUES., JAN. 29. *Rainy.*

Was still very cold to-day. Peter, the little parrot⁵, has died of cold⁶ last night. When I was going to give food to him, I saw him lying down in the cage⁷ without motion. I touched his small body with my hand and found he was already cold. What a pitiful sight it was! Lucy cried bitterly. She even hoped that Peter will come to life again⁸.

We determined to have the funeral⁹ this afternoon. We digged¹⁰ a hole in our garden under the peach-tree and made a small grave¹¹ there. We were all very sorry and little brother made a fine speech, saying how sorry

¹ Headache, 頭痛。 ² Third anniversary, 三週年紀念。 ³ Jan. 28th incident, 一二八事件。 ⁴ To lose a great deal, 損失很大。

【一月廿九日】 ⁵ Parrot, 鸚鵡。 ⁶ To die of cold, 凍死。 又如

浙瀝瀝的下着雨。頭痛極了，既不能到外面去，又做不成事情。

早餐後，大姊和哥哥來看我。哥哥告訴我說今天是一二八事件的三週年了。那一次的事件中，我國的十九路軍在上海吳淞區域盡力抵抗日軍，到後來纔光榮地敗退了。然而我們在這次戰爭中究竟損失很大。國家弱到這樣地步，我覺得真是很可恥的。我們要怎樣纔能挽救這危亡中的中國呢？

晚上，很早便睡了。

一月廿九日，星期二。雨。

今天仍然很冷。彼得，那小鸚鵡，昨天夜裏竟凍死了。我去餵食的時候，看見他躺在籠子裏不動。我用手摸了一下他的小身子，已經完全冰冷了。多淒慘的樣子啊！露茜哭得很傷心，她還想他活轉來呢。

我們決定下午舉行葬禮。我們在花園的桃樹下掘了一個洞，做了一個小小的墳。我們都難過起來，弟弟還講演了一大篇，他說看見小

to die of hunger (餓死); to die of old age (壽終)。¹ Cage, 籠 (尤指鳥籠)。² To come to life again, 復活; 更生。³ Funeral, 葬禮。⁴ To dig, 挖; 掘。⁵ Grave, 墳墓。